

フルハウス エピソード7: パパの強烈パンチ

Time	Subtitle	Translation
1:32	Wish daddy luck, honey. It's a big night.	幸運を祈っててくれ
1:35	Daddy's getting a tryout as color man for the big fight.	今日はボクシングの 中継に行くんだ
1:39	Cable TV. Nationwide.	ケーブル・テレビの 全国放送だぞ
1:42	Yes, I see how impressed you are.	そうか 感動したか
1:47	There you go.	いい子でね
1:51	Michelle, I'd love to give you a hug but 20 million people will be watching me	だっこしたいけど 2千万人が見るんだ
1:55	and I'd just as soon them not see	だっこしたいけど 2千万人が見るんだ よだれがついてちゃ マズい
1:57	your cookies on my shoulder.	よだれがついてちゃ マズい
2:02	Do you promise everything inside of you is gonna stay inside of you?	どこからも 何も出さない?
2:14	That's a preview, isn't it?	イントロだな?
2:16	Okay. Baby dribble guard.	よだれガードだ
2:20	Come here.	おいで
2:26	Ah, cool. Yes. Alright. Alright.	よし これでいこう
2:29	May I help you?	何だよ
2:31	Well, Jesse, what do you think?	どう思う?
2:33	You plan on burping one of the boxers?	選手のよだれ対策?
2:36	A good sportscaster is ready for anything.	何事にも備えは必要だ
2:38	Very nice. Alright, listen, I picked up the perfect tune for the lyrics here. This is really cool. Listen to this song.	それより 最高の曲ができたんだ
2:45	♪ You left me for another ♪ ♪ Walked right out the door ♪	君は出ていく ドアは閉まる
2:50	♪ I thought that you loved me ♪ ♪ What good is my heart for ♪	2人の愛は 終わったのか
2:56	♪ On top of old Smokey ♪ ♪ All covered with snow ♪	雪に輝く山々
3:06	You realize there are only seven notes. Oh, Beethoven was right when he said "It don't come easy."	ベートーベンも作曲は 難しいって言ってんだ
3:12	Beethoven said, "It don't come easy?"	ベートーベンが?
3:16	Well, he said it in German, you know.	ドイツ語でな

3:19	Alright, Danny, I'm ready.	準備できたよ
3:23	I want you. Poof!	くらえ
3:26	I want you. Poof poof!	覚悟
3:29	Second round, you goin' down.	次でノックアウトだ
3:34	Sorry, I'll-I'll behave.	もうやめる
3:42	You are such a baby.	ガキだな
3:50	Long-haired hippie punk.	毛長ザルめ
3:53	Danny, I got to tell you, I am so proud of you.	ダニー ついにやったな
3:56	Ever since you were sports editor of our high school newspaper.. ...you had that dream.	高校新聞を書いていた時からの 夢だもんな
4:01	The one about Sharon Campbell?	美人とデート?
4:03	No, not that dream. Every guy in high school had that dream.	それは みんなの夢だっただろ
4:08	No, I mean your dream about making it as a sportscaster.	スポーツ・キャスターになる 夢だよ
4:11	Tonight, you go from local news to coast-to-coast. Knock 'em dead.	今夜は全国の視聴者が 君に見とれるんだ
4:17	Thanks. And your dream about being a comic?	ありがとう 君のジョークもいつか 僕以外にもウケるよ
4:19	I promise you, one day I won't be the only one who thinks you're funny.	君のジョークもいつか 僕以外にもウケるよ
4:25	We got it! Hold on. Don't go yet.	パパ 待って
4:30	We got you some stuff for you for good luck.	成功を祈って
4:32	- Guess what this is. - A tie.	何だと思う? ネクタイ
4:37	Steph, you knew.	なんで言うの
4:39	Oh, yeah.	ごめん
4:41	Daddy, now you guess.	何だと思う?
4:44	I-I give up.	分からないな
4:45	It's a tie, remember?	今言ったでしょ?
4:50	Oh ho ho! A tie!	ネクタイか
4:53	I'm so surprised.	驚いたな
4:56	This is beautiful. I'm gonna wear this tonight.	今夜 着けていくよ
4:58	I got you a surprise, too, daddy.	私からも
5:01	Oh, I love surprises.	これは何かな

5:05	Oh, this is great.	すごいな これは...
5:08	Thank you for the, um..	ありがとう
5:11	This is great.	すごいよ
5:14	That's the most beautiful one of those I've ever seen.	そのアレでは最高だね
5:20	Try it on, daddy.	つけてみて
5:23	Of course, I'm gonna try it on.	もちろんつけるよ
5:29	Isn't that a cool tie tack, dad?	いいネクタイ留めでしょ
5:35	God bless you.	いい子だ
5:38	Steph, I love this. - Thank you, girls. - You're welcome.	気に入ったよ ありがとう
5:42	Alright, I finally got it. This baby is hit-bound. Listen to this.	今度こそ完ぺきだぞ
5:48	♪ You left me for another ♪ ♪ Walked right out the door ♪	後ろ姿 去っていく
5:52	♪ I thought that you loved me ♪ ♪ What good is my heart for ♪	2人の恋は 終わったのか
6:05	Everybody, sing along.	みんな一緒に
6:11	Alright, coming right up, girls. Get some snacks first.	おやつが要るな
6:14	Hurry up. Dad's almost on. We're gonna watch him in our room.	パパのテレビ 始まるよ
6:16	Alright.	すぐ行く
6:25	- Don't forget the ice-cream. - Okay.	アイスもね
6:30	Right. Got it.	持ってくぞ
6:34	- 'And the bowls and spoons!' - Bowls and spoons.	お皿とスプーンも
6:37	How can you eat ice-cream without bowls and spoons? Alright.	スプーンは必要だよな
6:41	'And licorice!'	キャンディーも
6:43	Licorice. Alright.	キャンディーね
6:49	'Red licorice!'	赤い方
6:57	'And fruit!'	果物も
6:59	Fruit.	果物
7:03	Get some fruit.	果物だな
7:06	- Huh. - 'And milk.'	牛乳も
7:10	Some milk.	牛乳
7:12	Got it.	持ったぞ

7:15	'Don't forget to shut the door!'	ドア 閉めてね
7:19	Shut the door. The licorice and the milk.	ドアを閉めて 牛乳と...
7:22	'And we need peanut butter' 'and jelly and bread and carrots.'	ピーナツ・バターと パンとニンジン
7:31	Alright, girls. This oughta get us through the first two rounds.	これで 2 ラウンドはもつだろ
7:35	Uncle Jesse, we changed our minds. We're gonna watch the fight downstairs.	やっぱり 下で見ることにした
7:39	Freeze, ankle-biters.	チョイ待ち
7:42	This is as far as your Uncle Lunch Wagon goes.	おやつ運搬車はガス欠
7:46	Ooh, it's Uncle Bad Attitude.	欠陥車は困るわね
7:50	I guess this is a bad time to mention you forgot the carrots.	ニンジンがないけど 言って悪かった？
7:54	Yes, bad time.	最悪だ
7:55	Help me out here.	持ってくれ
7:57	- Come on, grab that. - Jess, quick.	持ってくれ ミシエルの部屋に来て
7:59	- I need you in the nursery. - Okay.	ミシエルの部屋に来て
8:01	Let me give you a hand with this.	持とうか
8:07	What is happening to my life?	俺って何なんだ
8:11	Michelle, please don't be sick.	病気になるなよ
8:13	Alright, what's the problem?	どうした
8:15	I heard Michelle cough.	セキしてた
8:18	Here. Kid, you okay?	見せてみる
8:23	She's cool.	異状なし
8:25	It's time. Daddy's gonna be on right after the underarm commercial.	ワキの下のCMのあと すぐだって
8:30	Alright. We're coming.	分かった
8:32	Jess, I didn't like the sound of that cough. We should bring Michelle with us.	心配だから 下に連れていこう
8:35	Joey, you got to realize, babies cough, man. Babies dribble, babies barf.	赤ん坊はセキしたり 吐いたりするもんだ
8:40	I think of them as little tiny teenagers.	微妙な年ごろだからな
8:44	Come on, Michelle. Come on. Come on, pal.	おいで ミシエル
8:48	You okay? You okay?	大丈夫か？
8:55	You girls ever hear that cough before?	こんなセキするか？
8:58	It sounds like a hair ball.	毛玉 吐きそう

9:00	Come on, Steph. Babies don't get hair..	猫じゃあるまいし 毛玉なんか...
9:04	Do babies get hair balls?	吐くか？
9:06	(man on TV) 'And now, live from San Francisco'	では会場の様子を
9:08	'a special boxing presentation.' 'Here's Danny Tanner.'	リポーターは ダニー・タナーです
9:13	Good evening, boxing fans. I'm Danny Tanner.	ダニー・タナーです
9:16	- There you go, come on. - I'm Danny Tanner.	ダニー・タナーです
9:17	- Back up, back up. You got him. - I am Danny Tanner.	ダニー・タナーです 皆さん こんばんは ダニー・タナーです
9:21	Now, I'm really Danny Tanner and welcome to tonight's fight.	皆さん こんばんは ダニー・タナーです
9:24	We're in the training room of former heavyweight champion of the world, Reggie "The Sandman" Martin.	元チャンピオンの 控え室に来ました
9:28	Only moments away from the Sandman's first attempt on the comeback trail to reclaim his heavyweight crown.	サンドマン選手は今回が 王座奪回 初挑戦です
9:34	And here he is now.	では お話を
9:36	Well, champ, how you feeling?	調子はどうです？
9:37	I feel good! I feel strong! I feel like hittin' somebody. Huh!	最高だね 一発 見舞いたい気分だ
9:43	But not me, right?	僕に？
9:44	That depends on the question.	質問による
9:46	Okay, no pressure here.	緊張するな
9:48	Well, champ, the obvious question...why the comeback?	まず カムバックの理由は？
9:51	You've got plenty of money in the bank. Heck, you own a bank.	お金は十分 稼いだでしょ
9:55	You've been retired for two years. What is it? Do you miss wearing the shorts?	トランクスが はきたくなったから？
9:58	- No, no, you see-- - It's pride.	実は... プライドと尊厳だ
10:00	It's pride and respect.	プライドと尊厳だ
10:02	The champ wants to go down as the greatest fighter in the history of boxing.	歴史に名を残すんだよ
10:05	Are you sure it's not the \$6 million?	600万ドルのためでは？
10:07	Okay. I miss wearing the shorts.	トランクスが恋しくて
10:14	My tie tack!	私のネクタイ留め
10:20	I know why I'm wearing the cup. But, now, why are you wearing a saucer?	なんで 皿なんか つけてんだ？

10:25	Oh, this? This is a gift from my daughter Stephanie.	娘のステファニーの プレゼントでー
10:28	And the tie is a gift from my daughter DJ.	ネクタイはD Jから
10:30	And I have a little baby Michelle, too. But you can't wear her gifts.	ミシエルのプレゼントは よだれ
10:37	You probably haven't seen much of your family during these three months of training.	家族に会えないでしょ？
10:40	Yeah. Lou runs a pretty tough camp.	ルーは厳しいからな
10:42	The toughest.	そうとも
10:44	Total isolation! Just me, the Sandman, and misery.	私とサンドマンだけ 完全な孤立状態だ
10:48	[laughs] No phone calls no women, no nothing.	電話も女も全部なし
10:51	Look, I-I'm sorry about that, Marcie. How you feeling, honey?	ごめんな マーシー
10:56	I think it's wonderful that you and your wife are still good friends, considering..	奥さんとまだ 友達でいられるとは
11:01	Considering what?	何のことだ？
11:04	- You know-- - Yeah, right, champ.	何って...
11:05	Just loosen up, baby, loosen up.	いいじゃないか 妻と まだ友達って どういうことだ
11:06	Hey, hey, hey. The man said "considering." Considering what?	妻と まだ友達って どういうことだ
11:11	Uh, considering what happened.	いろいろあったし
11:12	Loosen up, champ, huh? Just loosen--	試合に集中しろ
11:14	Hey, if I don't get some information	試合に集中しろ リングの外で 試合 始めるぞ
11:15	I'm gonna loosen somebody's head.	リングの外で 試合 始めるぞ
11:16	Now, you said, "It's great we're still friends." Why wouldn't my wife and I still be friends?	説明しろ なんで俺と妻が友達なんだ
11:24	So, about tonight's fight, um.. - Let's talk strategy. - Hey, man.	今日の作戦を伺いましょう
11:27	Let's forget about strategy, um..	作戦は忘れましょう
11:29	All I meant was, usually when a woman moves out on a man they stop being friends.	奥さんが家を出て 大変かと
11:33	She moved out?	妻が？
11:34	Champ, it's time to fight. Let's go.	試合の時間だ
11:35	Hey, man, you expect me to fight when I just found out my wife walked out on me?	妻が家を出たのに 試合しろと？

11:38	Use it, champ! Use the anger!	怒りをぶつける
11:42	Oh, champ, I'm sorry. Oh, boy, am I sorry.	すみません でも知らなかったなんて
11:45	I can't believe you didn't know about this.	でも知らなかったなんて
11:47	You calling me a liar?	疑うのか？
11:48	Oh, not at all. Why would I choose those as my last words? I..	まさか 僕も命は惜しいですから
11:53	I just figured since the story was in the newspapers and the magazines and the soon-to-be TV movie.	新聞や雑誌に 書かれてたので
11:58	She left me?	妻が家出？
11:59	And sold the rights? Oh, no, Marcie, baby.	ウソだ そんなの信じられない
12:02	No, no, no, baby, no.	イヤだよ マーシー
12:08	It'll be okay, champ, it-it'll be okay.	大丈夫ですよ
12:10	You kind of taken the edge off him, eh, Tanner?	よくも戦意喪失させたな
12:15	You know, in a way this is kind of a beautiful moment.	感動のシーンでした
12:19	Thanks for sharing it with us. And, Sandman.. ...best of luck on tonight's fight.	試練に打ち勝ち いい試合をしてください
12:23	Fight? I-I can't fight.	試合なんて無理だ
12:26	- Come on, champ, you'll fight. - I can't fight now.	戦う気になれない
12:28	You'll fight, champ. You'll fight and knock him out, champ.	戦う気になれない いつもの気合いで ぶちのめせ
12:31	You're gonna win it. You're gonna win it, baby.	いつもの気合いで ぶちのめせ
12:33	Why was that man crying?	なんで泣いたの？
12:35	Well, the man was crying because, uh.. ...because your dad made him so happy.	うれし泣きだ パパが喜ばせたからな
12:40	I don't think so.	そうは見えない
12:43	We'll be back, after this word from anybody but me.	クビにならなければ お知らせのあとで
12:52	Now what happens?	このあとは？
12:53	Well, two guys beat each other up for about 36 minutes, then they get \$6 million.	2人の選手が36分間 戦って 600万ドルをもらう
12:58	\$6 million?	600万ドルも？
13:01	Forget about being a ballerina.	私 バレエやめる
13:05	Ah, maybe you girls shouldn't be watching all this violence.	残酷だから見ない方がいい

13:08	Joey's right, Steph. Let's go watch reruns of the "A-Team."	上で“Aチーム”見よう
13:16	You hear that? She coughed again. This cough is getting serious.	セキがひどくなってきた
13:19	I'll think of something.	何か考えよう
13:22	- What are you doing? - Calling the baby's doctor.	何してる？ 医者に電話
13:24	Good. I knew I'd think of something.	俺もそう思った
13:28	Hello, Dr. Landress? You're home?	ランダース先生ですか？
13:31	You answer your own phone? Are you any good?	自分で出るなんて 暇なんだな
13:36	Yeah, I'm calling about Michelle Tanner. She's, um, she's coughing.	ミシェル・タナーですが セキをしてて
13:40	Hold on, doc.	待って
13:41	He wants to know what kind of cough.	どんなセキかって
13:43	What do you mean, what kind of..	どんなって...
13:44	It's a little baby's cough like, you know, like, eh-eh. - Like that. - No.	赤ん坊のこんなセキだよ
13:47	Doc, I do impressions for a living. It was more like, uh, ah-eh.	正確にはこんな感じですよ
13:53	Give me the phone.	貸せ
13:54	I'm sorry. We're new parents. Alright. Come here. Listen to Michelle cough.	新米の親でね 本物を聞いてください
13:58	There you go. Cough, Michelle. Come on, cough. Come on.	ミシェル セキしてみる
14:01	It's just like when you take your car to the mechanic. It never makes that same noise.	故障車も 修理に持ってくと直る
14:07	Alright. Her nose? Yeah, it's running like a fountain.	ハナもズルズル出て...
14:11	What's coming out of it? Diet cola.	コーラが出るとでも？
14:18	Fever? I don't know.	熱はどうかな
14:20	Of course, I know how to take her temperature. You simply put the thermometer under her ton..	もちろん測れますよ 体温計を差し込んで...
14:29	I put it where?	どこに差す？
14:33	Joey, it's for you.	代われ
14:36	To the left and tilt down to the right.	ちゃんと測れてるかな？
14:39	Normal! No temperature.	平熱だ
14:41	High five, Michelle. High five, high five.	やったな ミシェル

14:47	Okay, well, doctor said no fever means it's a cold 'and we should give her the medicine' that he prescribed for the last cold.	熱がなければ ただのカゼ 前の薬を飲ませると
14:53	Okay, we got strawberry mousse	ストロベリー・ムースにー
14:57	apricot conditioner.. ...honey-nut rinse.	アプリコット・コンディショナーだって
15:01	Can you believe these girls put all this dumb junk in their hair?	娘ども 甘いの頭につけてるな
15:08	It's mine.	俺のだ
15:10	'Would you look at that?'	文句あるか？
15:12	Alright, here it is.	あったよ
15:15	"Michelle Tanner, half a teaspoon. 4 times a day." - Remember that. - Alright, alright. - Give me that. Give me that. - Okay.	小さじ半分を 1日4回 飲ませる
15:20	The fight's over. They said dad will be back on after these important messages.	試合 終わったよ たぶんパパが出るって
15:26	What are you doing to Michelle?	何してるの？
15:28	We're giving your sister some medicine.	薬を飲ませるんだ
15:30	That's not the way daddy does it.	やり方が違う
15:32	Stephanie..	うるさい
15:34	Alright, here you go, Michelle.	さあ 飲め
15:41	Joey, duck!	よけるよ
15:54	Well, so much for cough syrup and pureed chicken.	チキン・ピューレでも ダメか
15:57	I told you it wouldn't work. You never serve red cough syrup with poultry.	チキンにはワインだ シロップは合わない
16:02	By the way, if I'm ever sick.. ...dial 911.	私が病気になったら 救急車 呼んでね
16:07	Daddy's on!	パパだ
16:11	Well, fans, you saw it. A minute 17 into the second round Reggie "The Sandman" Martin was KO'd.	第2ラウンド1分17秒で サンドマンはKO負け
16:16	'He may have been a little off tonight.'	不調でしたね
16:18	That happens.	たまたま
16:19	But I don't think the blame should be laid at anybody's feet.	誰の責任でもありません
16:22	I mean anybody. Am I being clear? A blameless defeat.	これは不可抗力なのです
16:26	Hey, Tanner!	タナー
16:27	How does it feel to have personally dealt a crushing blow to a man's career?	一世一代の大仕事を ぶち壊した感想は？

16:32	Are you talking about The Sandman's or my own?	サンドマンの？ 僕の？
16:34	Hey, tell me, do you have some sort of personal grudge against the Sandman?	サンドマンに 個人的な恨みでも？
16:38	Not at all, the Sandman and I have always had a very warm and cordial relationship.	彼とは友好的かつ 親密な関係だ
16:42	I want him! I want him!	あいつに用がある
16:44	I want Danny Tanner! I want him! I want him!	ダニー・タナー 来やがれ！
16:48	Can't you just feel the love?	友好的でしょ？
16:58	Walk with me.. ...as I apologize.. ...to the Sandman.	やはり悪いことをしました 謝りましょう
17:04	Sandman, I am really very, very sorry.	さっきは申し訳なかった
17:09	It's okay. It's not your fault.	いいさ 気にするな
17:13	At least somebody had the guts to tell me about my wife. Say..	いつかは知らされてたんだ
17:18	...you wouldn't happen to know why she left me, would you?	なんで 妻は家出したと思う？
17:22	Well, maybe not seeing your wife for three or four months resulted in a teensy loss of intimacy.	3か月もほっておかれて 愛情がうせたのでは？
17:27	It's okay, champ. We don't need her.	あんな女 ほっとけ
17:29	It's this "we" stuff. It's this "we" stuff that got me in trouble.	俺の妻に “あんな” とは何だ
17:33	You talked me out of of retirement because you needed the money. Now, you knew about my wife all the time, didn't you?	あんたの目的は金だろ 妻のことも知ってたな
17:39	Well, I kind of got an inkling when I saw the cover story in "Sports Illustrated."	スポーツ紙を見て 感づいてはいたさ
17:44	Look, Marcie-Marcie, honey I-I'm gonna give up boxing for good, baby.	マーシー ボクシングは やめるよ
17:47	I'm gonna to find you, I'm gonna beg for forgiveness. I'm gonna win you back 'cause I love you, baby.	戻ってきてくれ 愛してるよ
17:52	Lou.. ...you're fired.	ルー クビだ
17:57	Tanner, this whole thing is your fault!	タナー 全部 お前のせいだ
18:13	Thanks, Stephanie.	ありがとう ステファニー
18:16	You're welcome, daddy.	どういたしまして
18:18	Didn't daddy do great?	カッコよかった
18:20	- Oh, he was good. - Oh, yeah. Your dad was really, really quite good this evening.	今日は大成功だな
18:23	Yeah, girls, nobody can take a punch like	あの受け方は ただ者じゃない

	your father.	
18:27	Can we stay up till daddy gets home?	パパを待ちたい
18:29	No, no, no, girls. Go to sleep.	ダメだ もう寝ろ
18:30	Come on, get some rest. Tomorrow we may have to move to a civilization without television, go.	あしたをテレビなしの 地獄の日にするぞ
18:37	[sighs] Alright, Joey, you try to give her her medicine. I give up.	薬を飲ませろ 俺にはムリ
18:41	Okay, Michelle.	ほら ミシェル
18:43	Here it comes.	いくよ
18:50	Aw, come on. It tastes really good. Watch this.	これおいしいんだよ
19:03	Smile. The baby's watching you.	笑って ミシェルが見てるよ
19:12	And she's waiting for her Uncle Jesse to swallow.	さあ 飲み込んでください
19:22	This stuff's terrible.	ひどい味だな
19:25	But you're not coughing, are you?	効いたでしょ？
19:27	Alright, enough of this nonsense.	もうお遊びは やめだ
19:29	That's it, Michelle. Enough fooling around.	もうお遊びは やめだ 病気なんだから ちゃんと薬を飲め
19:32	This is the last teaspoon of medicine. You're gonna drink it.	病気なんだから ちゃんと薬を飲め
19:35	You're gonna feel better.	楽になるんだ
19:37	And you're gonna do it right now. Come on. Come on.	覚悟を決めろ ほら
19:43	Right now. Come on.	飲め
19:48	See? Told you. All we had to do was ask nice.	ビシッと言えば 分かるんだ
20:05	Danny.	ダニー
20:06	Joey, please..	いいんだ
20:07	...don't bother lying to me. I stunk.	慰めは要らない 僕は最低だ
20:11	I just want you to know that Michelle is gonna be fine.	ミシェルが 具合 悪かったんだ
20:14	- What? - Well, she was sick.	本当か？
20:15	- But she's fine now. - The baby's sick?	でもよくなった なぜ早く言わない
20:17	Why didn't you say something?	なぜ早く言わない
20:18	[humming] Sing along, Michelle.	歌え
20:32	Michelle, Michelle, daddy's here.	ミシェル パパだよ

20:42	Jesse, what's wrong with her?	どうした
20:43	Nothing. She just had a little cold.	ただのカゼだ
20:45	How do you know it's a little cold?	なぜ分かる
20:47	Well, she had a cough and a runny nose but no fever.	セキと鼻水で熱はない
20:50	She should have fluids.	流動食は？
20:52	- Done. - Done.	やった
20:54	We should call the doctor.	医者に電話は？
20:56	- Done. - Done.	した
20:57	Really? Has she had her cough medicine?	本当に？ 薬は？
21:00	- Done. - Done.	やった
21:01	Whoa. How about changing her diaper?	オムツは？
21:04	- Goodnight. - Goodnight.	おやすみ
21:10	Well, the baby's asleep. Her cold sounds much better.	やっと寝た もう大丈夫そうだ
21:14	You guys were really great tonight.	よくやってくれた
21:16	Yeah, I finally learned how to take care of the little kid.	扱いが分かってきた
21:19	Huh. I'll drink to that.	乾杯だ
21:24	I can't thank you guys enough.	助かったよ
21:25	No problem. I really love that little..	いいさ かわいいもんだ
21:32	...germ-spreading phlegm faucet.	うつされたけど
21:36	You know, when I came home tonight I was so down.	今日は落ち込んだけどー
21:39	But then I heard Michelle was sick and it put everything back into perspective.	ミシェルのことを聞いて 思い知らされた
21:44	I realized what's really important is my family.. ...and my friends.	いちばん大事なのは 家族と友達だってね
21:50	So you forgot all about that..	じゃ もう忘れた？
21:52	...nightmare of an interview?	今日のヘマは
21:55	Right up until this very moment when you were kind enough to just bring it up again.	今 思い出させて くれるまではね
22:00	- I was horrible! - Um.	最悪だった
22:03	Come on, horrible's a pretty harsh word. You were..	最悪は言いすぎだろ それより...
22:06	- Well, you were horrible. - Yeah, yeah.	最悪か
22:10	Isn't this where you guys are supposed to jump in with a little pep talk?	僕を励ます会だろ？

22:14	I don't know if I got one in me, Danny. You?	こっちも看病疲れだ だる？
22:17	A sick baby and a pep talk? What am I, a saint?	親まで面倒見きれない
22:21	Ah, come on. I'll get you started. How about, uh.. "Every cloud has a silver lining."	“照る日もあれば 曇る日もある”とかー
22:25	Or "The sun will come out tomorrow."	何か言ってよ
22:28	I'm feeling it. Pep is welling up.	感じるぞ 慰めの言葉がわいてきた
22:33	It's in my stomach. It's working its way north.	胃を通過して どんどん北上中です
22:38	It's in my throat, and...pep!	のどまで来ました ハイ！
22:41	Danny, nobody's career goes straight up.	誰にでも失敗はある
22:45	You had one rough night. There's always bumps along the way.	皆 一度で成功なんてしない 挫折はつきものだ
22:50	This is good. Don't stop.	続けて
22:52	Then don't interrupt.	じゃ 邪魔するな
22:55	The key, Danny.. ...is to learn from all those little bumps	大事なのは 失敗から学ぶことだ
23:00	so that you'll be better prepared for next time.	次の成功のために
23:05	Because you will have other chances.	チャンスはくるよ
23:08	When? I need a date and a time.	何日の何時？
23:11	Soon. Because you're good at what you do.	すぐだよ 君には力がある
23:15	And you know why?	なぜならー
23:17	Because you care about more than just scores and stats. You care about people.	君は勝負より人間そのものを 大事にするからだ
23:23	Right, Jess?	そうだろ？
23:25	Yeah, why not?	まあな
23:28	And in your own...unique way you helped the Sandman.	君は君のやり方で サンドマンを救った
23:33	People trust you. They know you're a good guy.	視聴者は見抜いてるよ
23:38	Right, Jess?	そうだろ？
23:40	Yeah, why not?	まあな
23:43	Thanks, guys.	ありがとう
23:44	My favorite part was when the manager punched him. Bluhh! Right in the stomach.	マネージャーのパンチは ウケたな

- | | | |
|-------|---|---------------------|
| 23:49 | I loved it when he brought tears to the Sandman's eyes. | サンドマンが泣いたのも |
| 23:51 | That was nice. That was nice. But the reporters outside drilling him he had beads of sweat going down his face. That killed me. That was funny. | 記者の質問に 冷や汗タラタラだったのも |
| 23:57 | That was good. You know what I loved? When I claimed there was no one to blame. | 僕の言い訳が 最高だったよ |
| 24:00 | [laughs] I loved how bad that was. | 不可抗力さ |